**PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PARTICULARS QUE HAN DE REGIR LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ I CORRECCIÓ DE DOCUMENTS DE L’AGÈNCIA CATALANA DE COOPERACIÓ AL DESENVOLUPAMENT.**

**1. Objecte:**

L’objecte d’aquesta contractació administrativa és el servei de traducció i correcció de documents de l’Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament.

**2. Objectius del contracte**

Els objectius de la present contractació són poder executar les activitats de cooperació al desenvolupament que són pròpies de l’ACCD amb els actors i agents, nacionals o internacionals amb els quals interrelaciona, així com també per donar difusió en altres llengües dels productes editorials que l’Agència genera.

**3. Característiques tècniques de l’execució del contracte**

Els documents que poden ser objecte de traducció i/o correcció poden ser, a títol indicatiu, els següents: cartes, informes, notes de premsa, circulars, discursos, textos per als webs, noticies, etc.

També seran objecte d’aquest contracte les traduccions jurades.

3.1. Idiomes objectes de traducció i correcció

Els idiomes objecte de traducció directa o inversa són els següents, els quals es classifiquen atenen a determinats grups:

Grup A: català i castellà

Grup B: llengües europees més habituals (anglès, francès, alemany i italià) i llengües autonòmiques diferents al català

Grup C: la resta de llengües europees o no europees d’alfabet llatí.

Grup D: llengües no europees d’alfabet no llatí

Els serveis de traducció es realitzaran, directa o inversament, des de qualsevol dels idiomes esmentats.

Correcció de documents

Els idiomes objecte de correcció són els són els següents, els quals es classifiquen atenen a determinats grups:

Grup A: català

Grup B: castellà

Grup B: llengües europees més habituals (anglès, francès, alemany i italià) i llengües autonòmiques diferents al català

Grup C: la resta de llengües europees o no europees d’alfabet llatí.

Grup D: llengües no europees d’alfabet no llatí

3.2. Instruccions a seguir en el procés de traducció

L’empresa adjudicatària restarà obligada durant l’execució d’aquest contracte a:

* Garantir que pot assumir encàrrecs de traducció en les llengües indicades en l’apartat 3.1 del present document.
* Garantir que disposa de les tipografies adequades dels diferents alfabets (xinès, japonès, rus, àrab, etc.) per a l’execució dels diferents encàrrecs que s’escaiguin.
* Seguir la normativa lingüística de l’Institut d’Estudis Catalans (“IEC”) (especialment l’última actualització de la normativa ortogràfica i gramatical)
* Treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia TERMCAT.
* Aplicar els criteris lingüístics difosos tant pels organismes esmentats com per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura.
* Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic que es publiquin per pels orangismes esmentats.
* Aplicar terminologia específica de la cooperació al desenvolupament, d’acció humanitària i d’educació pel desenvolupament. En cas de dubte de les traduccions de terminologia específica es consultarà a l’ACCD la seva resolució. Així mateix, també serà objecte de consulta a l’ACCD els fregaments de text de caire problemàtic o solucions sotmeses a criteri, per ser denominacions d’organismes o institucions, o per no existir pronunciament explícit dels organismes normatius en aquests aspectes.
* En relació a les traduccions, l’empresa adjudicatària haurà de donar un resultat equivalent al fixat per a la llengua catalana, sotmetent-se a les mateixes exigències i condicions.
* Garantir la capacitat d’anar més enllà d’una traducció 100% literal.
* Quan s’hagi de traduir simultàniament un mateix document a diferents idiomes, el termini màxim de lliurament serà únic a tot l’encàrrec i es determinarà en funció del nombre de pàgines que s’hagin de traduir, i es considerarà inclosa la revisió final conjunta necessària per garantir la interpretació homogènia del text en els diferents idiomes.
* Dur a terme i garantir els processos interns de control de producte final. Correcció de les traduccions, revisions independents, etc. En el cas que es constatin deficiències o errors en els textos que l’empresa contractista tradueixi o corregeixi, es procedirà aplicar una deducció de la factura corresponent del 15% de l’import de l’encàrrec en què s’ha donat el compliment defectuós. Aquesta penalitat s’aplicarà sense perjudici de l’obligació del contractista d’esmenar els errors sense cap cost afegit. L’ACCD podrà imposar penalitats per aquest supòsit fins al límit màxim del 10% del pressupost del contracte. El fet d’arribar a aquest llindar és causa de resolució del contracte.

3.3. Qualitat de les traduccions i garantia del servei

Les traduccions efectuades per l’empresa contractista hauran de tenir un elevat nivell tècnic, atesa l’especialització de la documentació que es genera per part de l’ACCD, utilitzant un lèxic el més perfeccionat possible i adequat a les matèries relatives a la cooperació, i hauran de reproduir fidelment i íntegrament els textos objecte de traducció.

Tots els documents traduïts hauran d’estar validats per un traductor oficial especialitzat en la matèria objecte de la documentació a traduir.

La contractista haurà de d’adscriure a l’execució del contracte un equip de personal tècnic composat per dues persones habilitades per a fer traduccions, i de les quals, **una** d’elles ha de ser **traductor/a jurat/da de llengua anglesa a català i a la inversa**, d’acord amb el Decret 119/2000, de 20 de març, de traducció i interpretació jurades, i, almenys, **una altra o la mateixa persona** ha de **ser traductor/a de llengua catalana a castellana i a la inversa**.

En aplicació de la norma ISO 17100:2015, es consideren persones habilitades per exercir un servei de traducció lingüística les persones següents:

- Persones amb titulació universitària en traducció.

- Persones amb una titulació universitària diferent de la traducció, amb un mínim de dos anys d’experiència laboral a temps complet en traducció.

- Persones sense titulació universitària amb un mínim de cinc anys d’experiència laboral a temps complet en traducció.

- Persones amb titulació universitària en filologia amb un mínim de dos anys d’experiència laboral a temps complet en l’àmbit de la revisió de textos.

- Persones amb títol oficial d’idiomes (mínim C1 o equivalent).

Es consideraran persones habilitades per realitzar un servei de traducció jurada de llengua anglesa a català i a la inversa aquelles inscrites en el registre de traductor/a jurat/da de llengua anglesa a català i a la inversa que gestiona la Direcció General de Política Lingüística.

**L’empresa proposada com adjudicatària haurà d’acreditar que disposa de l’esmentat equip de personal tècnic mitjançant les titulacions i/o vida laboral pel que fa al personal traductor i el certificat d’inscripció vigent en el registre de traductor/a jurat/da de llengua anglesa a català i a la inversa que gestiona la Direcció General de Política Lingüística pel que fa traductor/a jurat/da de llengua anglesa a català i a la inversa.**

**L’equip de treball proposat s’haurà de mantenir durant l’execució del contracte. En cas que sigui imprescindible canviar alguna de les persones, caldrà que la nova persona assignada tingui els mateixos requisits que la persona substituïda i que hi hagi l’autorització prèvia per part de l’òrgan de contractació.**

El contractista i les persones als seu càrrec que destini a la prestació del servei hauran de comptar amb els coneixements suficients per al compliment correcte de les prestacions de tots els serveis de traducció que sol·liciti l’ACCD.

L’empresa contractista haurà de garantir el servei i els terminis de lliurament establerts en aquest plec, o si és el cas, els terminis millorats que siguin ofertats. Totes les causes que puguin impedir o dificultar la prestació del servei en les condicions pactades, siguin previsibles o sobtades, han d’ésser solventades pel contractista, qui no podrà al·legar-les com a justificació de la interrupció del servei, llevat que es tracti de causes de força major.

3.4. Encàrrec de les peticions de traducció i/o correcció.

El personal administratiu de l’ACCD és el responsable de tramitar les peticions de traducció i/o correcció i de rebre els documents traduïts o revisats per l’empresa contractista, no essent aquesta funció del responsable del contracte.

Per cada encàrrec l’empresa contractista elaborarà un pressupost que serà validat pel responsable del contracte de l’ACCD i que servirà de base per a la facturació. L’empresa adjudicatària haurà de trametre el pressupost a l’adreça de correu electrònic de la persona que hagi sol·licitat la traducció, essent aquest remès per aquesta a la persona responsable del contracte per tal que el validi.

És funció del responsable del contracte validar el pressupost que remeti l’empresa contractista per cada encàrrec, d’acord amb l’article 62 de la LCSP.

L’ACCD pot fer els encàrrecs a l’empresa contractista fins a les 18 h del dia corrent. Els documents lliurats després d’aquesta hora s’entendran lliurats el da següent. L’empresa contractista haurà d’enviar els documents corregits i traduïts abans de les 18 h del dia de retorn; tanmateix, aquest termini es podran acordar entre l’ACCD i l’empresa contractista en funció de les circumstàncies de cada encàrrec.

De forma ocasional es podrà demanar el lliurament de les traduccions en cap de setmana o festius, que seran considerades, a efectes de traifes, feines urgents-**L’ACCD lliurarà a l’empresa contractista** els textos mitjançant arxiu electrònic conformat amb programari d’ús estès (tractament de textos, presentacions, full de càlcul, Acrobat (.pdf), impresos o mecanografiats.

En cas d’arxius electrònics el lliurament es farà mitjançant correu electrònic, cd-rom, dvd, llapis USB o disquet, i físicament en la resta de casos a la seu de l’Agència Catalana de Cooperació, Via Laietana 14, 4ª planta.

**L’empresa contractista haurà de lliurar a l’ACCD** els textos traduïts en els següents formats:

* Si el suport original era un arxiu electrònic, en el mateix tipus d’arxiu. S’exceptua el format Acrobat (.pdf) en que el lliurament es farà en un arxiu electrònic de tractament de textos MSWord o compatible amb MSWord.
* Si el suport original era un text imprès o mecanografiat en suport paper, l’ACCD pot demanar el lliurament en un arxiu electrònic de tractament de textos (MSWord o compatible amb MSWord) així com en suport guixat en tinta vermella.

En el cas d’arxius electrònics el lliurament per part de l’adjudicatari es farà mitjançant correu electrònic, cd-rom, dvd, llapis USB o disquet, i físicament en la resta de casos.

3.5. Traducció i correcció de documents i preus unitaris

a) **Traducció directa**

Traducció de textos: entre català i castellà i inversa, o bé des de llengua estrangera a català o castellà.

Grup d’idiomes

* Grup A: català i castellà.
* Grup B: llengües europees més habituals (anglès, francès, alemany i italià) i llengües autonòmiques diferents al català.
* Grup C: la resta de llengües europees o no europees d’alfabet llatí.
* Grup D: llengües no europees d’alfabet no llatí.

|  |  |
| --- | --- |
| **TRADUCCIÓ DIRECTA** | |
| **Grup** | **Preu unitari, IVA exclòs** |
| A | 7,50 € / cada 100 paraules |
| B | 11,00 €/ cada 100 paraules |
| C | 12,00 € / cada 100 paraules |
| D | 15,00 €/ cada 100 paraules |

Els preus unitaris són expressats en euros amb IVA exclòs i per cada 100 paraules en la llengua original.

b) **Traducció inversa**

Traducció de textos: des de català o castellà a llengua estrangera.

Grup d’idiomes

* Grup A: llengües europees més habituals (anglès, francès, alemany i italià) i llengües autonòmiques diferents al català.
* Grup B: la resta de llengües europees o no europees d’alfabet llatí.
* Grup C: llengües no europees d’alfabet no llatí.

|  |  |
| --- | --- |
| **TRADUCCIÓ INVERSA** | |
| **Grup** | **Preu unitari, IVA exclòs** |
| A | 11,50 € / cada 100 paraules |
| B | 13,00 €/ cada 100 paraules |
| C | 15,00 €/ cada 100 paraules |

Els preus unitaris s’han euros són amb IVA exclòs i per cada 100 paraules en la llengua original.

Els terminis de lliurament dels treballs, així com la qualificació d’urgència i l’eventual incidència que pogués tenir en els preus unitaris del contracte, es determinaran amb l’empresa en funció del volum i naturalesa de la feina encarregada, pel mateix procediment contradictori del paràgraf anterior.

c) **Correcció de documents**

Grup d’idiomes

* Grup A: català
* Grup B: castellà
* Grup C: llengües europees més habituals (anglès, francès, alemany i italià) i llengües autonòmiques diferents al català
* Grup D: la resta de llengües europees o no europees d’alfabet llatí.
* Grup E: llengües no europees d’alfabet no llatí

|  |  |
| --- | --- |
| **Correcció** | |
| **Idioma** | **Preu unitari, IVA exclòs** |
| A | 4,50 €/ cada 100 paraules |
| B | 4,50 €/ cada 100 paraules |
| C | 8,00 €/ cada 100 paraules |
| D | 9,00 €/ cada 100 paraules |
| E | 10,50 €/ cada 100 paraules |

Els preus unitaris expressats en euros són amb IVA exclòs i per cada 100 paraules en la llengua original.

**Disposicions comuns en traducció directa, inversa i correcció**

Els preus unitaris expressats en euros són amb IVA exclòs i per cada 100 paraules en la llengua original, i per al lliurament en terminis ordinaris.

En cas de sol·licitar la traducció jurada, els preus establerts en la traducció directa com inversa s’incrementaran en un 20%.

La quantia mínima que l’empresa contractista pot facturar per una petició de l’ACCD és de 100 paraules en idioma original, inclòs el supòsit que en un mateix document convergeixin diferents llengües originals a traduir.

L’ACCD es reserva per fer les comprovacions i validacions oportunes abans de donar per complert l’encàrrec.

En els documents traduïts, el contractista haurà d’incloure la correcció posterior d’aquestes, si escau, així com les correccions de galerades, en el supòsit de traduccions destinades a ser publicades. En cap cas es podrà facturar a part, atès que queda inclòs en el preu unitari de traducció.

L’ACCD podrà demanar, quan ho consideri necessari, que l’adjudicatari realitzi correccions d’estil sobre la traducció realitzada.

3.6. Terminis de lliurament màxim traducció

**3.6.1. Lliurament ordinari (en dies hàbils)**

*En traduccions de català al castellà i del castellà al català*:

Fins a 30 pàgines: 4 dies hàbils.

Fins a 100 pàgines: 7 dies hàbils.

Fins a 200 pàgines: 15 dies hàbils.

*En traduccions del català o castellà a la resta d’idiomes, i a la inversa:*

Fins a 30 pàgines: 8 dies hàbils.

Fins a 100 pàgines: 13 dies hàbils.

Fins a 200 pàgines: 22 dies hàbils.

**3.6.2. Lliurament urgent (en dies hàbils)**

*En traduccions del català al castellà i a la inversa:*

Fins a 15 pàgines: 1 dia hàbil.

Fins a 30 pàgines: 3 dies hàbils.

Fins a 100 pàgines: 6 dies hàbils.

*En traduccions del català o castellà a la resta d’idiomes, i a la inversa:*

Fins a 15 pàgines: 2 dies hàbils

Fins a 30 pàgines: 4 dies hàbils.

Fins a 100 pàgines: 8 dies hàbils.

Els preus establerts en l’apartat anterior (3.5) corresponen als terminis de lliurament ordinaris. En el cas de lliuraments urgents, els preus establerts per al lliurament ordinari s’incrementaran en un 15%.

Amb caràcter general, s’entendrà que cada pàgina contindrà 300 paraules, aproximadament.

Les propostes presentades pels licitadors que no especifiquin els terminis de lliurament amb dies hàbils, s’entendrà que aquests s’oferten com a dies hàbils, i en el cas d’oferir els terminis de lliurament mitjançant dies naturals, aquests no es valoraran com a millores.

**Per «pàgina» s’entén una cara d’un full (un full té dues pàgines).**

En casos de textos amb una extensió superior a les 200 pàgines per lliurament ordinari i a les 100 pàgines en lliurament urgent es podrà establir un termini de lliurament superior als previstos en aquests apartats. Aquest termini, en qualsevol cas, haurà de ser acordat entre el responsable del contracte i l’empresa contractista.

3.7. Terminis de lliurament màxim correcció

**3.7.1. Lliurament ordinari (en dies hàbils)**

*En correccions del castellà i català*:

Fins a 30 pàgines: 2 dies hàbils.

Fins a 100 pàgines: 5 dies hàbils.

Fins a 200 pàgines: 14 dies hàbils.

*En correccions de la resta d’idiomes contemplats (llengües europees més habituals i llengües autonòmiques diferents al català, la resta de llengües europees o no europees d’alfabet llatí i llengües no europees d’alfabet no llatí).*

Fins a 30 pàgines: 5 dies hàbils.

Fins a 100 pàgines: 13 dies hàbils.

Fins a 200 pàgines: 20 dies hàbils.

**3.7.2. Lliurament urgent (en dies hàbils)**

*En correccions del català i castellà:*

Fins a 15 pàgines: 1 dia hàbil.

Fins a 30 pàgines: 2 dies hàbils.

Fins a 100 pàgines: 5 dies hàbils.

*En correccions de la resta d’idiomes contemplats (llengües europees més habituals i llengües autonòmiques diferents al català, la resta de llengües europees d’alfabet no llatí o no europees d’alfabet llatí i llengües no europees d’alfabet no llatí).*

Fins a 15 pàgines: 3 dia hàbils.

Fins a 30 pàgines: 4 dies hàbils.

Fins a 100 pàgines: 11 dies hàbils.

Els preus establerts en l’apartat anterior (3.5) corresponen als terminis de lliurament ordinaris. En el cas de lliuraments urgents, els preus establerts per al lliurament ordinari s’incrementaran en un 15%.

Amb caràcter general, s’entendrà que cada pàgina contindrà 300 paraules, aproximadament.

Les propostes presentades pels licitadors que no especifiquin els terminis de lliurament amb dies hàbils, s’entendrà que aquests s’oferten com a dies hàbils, i en el cas d’oferir els terminis de lliurament mitjançant dies naturals, aquests no es valoraran com a millores.

**Per «pàgina» s’entén una cara d’un full (un full té dues pàgines).**

En casos de textos amb una extensió superior a les 200 pàgines per lliurament ordinari i a les 100 pàgines en lliurament urgent es podrà establir un termini de lliurament superior als previstos en aquests apartats. Aquest termini, en qualsevol cas, haurà de ser acordat entre el responsable del contracte i l’empresa contractista.

3.8. Requisits de confidencialitat i custòdia

L’empresa contractista haurà d’adoptar les mesures corresponents per tal de garantir la confidencialitat i integritat del contingut de la documentació que li sigui lliurada per a la seva traducció, restant obligades totes aquelles persones que hi tinguin accés a tenir secret del seu contingut, fins i tot una vegada finalitzada la vigència del present contracte.

Serà responsabilitat del contractista la custòdia de qualsevol material que li hagi estat lliurat amb motiu de la prestació del servei i que contingui informació.

La prescripció anterior inclou qualsevol classe de material (bé sigui suport en paper o sobre mitjans magnètics o informàtics) i fa referència als originals lliurats i a qualsevol treball, prova o reproducció que el contractista hagi realitzat a partir del material lliurat.

Als efectes del compliment dels apartats anteriors, serà obligació de l’adjudicatari disposar dels mitjans de protecció adients per evitar qualsevol mena de filtració exterior de la informació que tingui en custòdia.

3.9. No vinculació laboral

El personal de l’empresa adjudicatària que presti els serveis de traducció objecte del present contracte no tindrà cap vinculació laboral amb l’ACCD, depenent única i exclusivament del contractista, qui assumirà la condició d’empresari amb els drets i obligacions que això comporta respecte l’esmentat personal, de conformitat amb la legislació vigent.

3.10. Representant de l’empresa contractista

Les empreses licitadores, en la seva oferta, hauran de fer constar la persona que serà responsable davant de l’ACCD, indicant el nom i cognoms, telèfons fixos i mòbils, correu electrònic i núm. De fax. Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l’empresa i el personal administratiu de l’ACCD de forma que, entre altres coses, serà l’encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tot tipus que puguin sorgir i de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació amb el contracte i la seva execució.

3.11. Adscripció a l’execució del contracte de mitjans personals i materials.

Per l’ execució del contracte es requereix l’adscripció dels següent mitjans:

* Posar a disposició de l’execució del contracte dues persones habilitades per a fer traduccions, i de les quals, **una** d’elles ha de ser **traductor/a jurat/da de llengua anglesa a català i a la inversa**, d’acord amb el Decret 129/2018, de 26 de juny, de traducció i interpretació jurades, i, almenys, **una altra o la mateixa persona** ha de **ser traductor/a de llengua catalana a castellana i a la inversa**.
* **Disposar de fax, correu electrònic i accés a Internet, així com programes informàtics presents habitualment en el mercat i/o més comuns; en tot cas, MSOffice i l’OpenOffice. L’empresa ha de poder lliurar els textos traduïts en arxius electrònics amb el format html.**